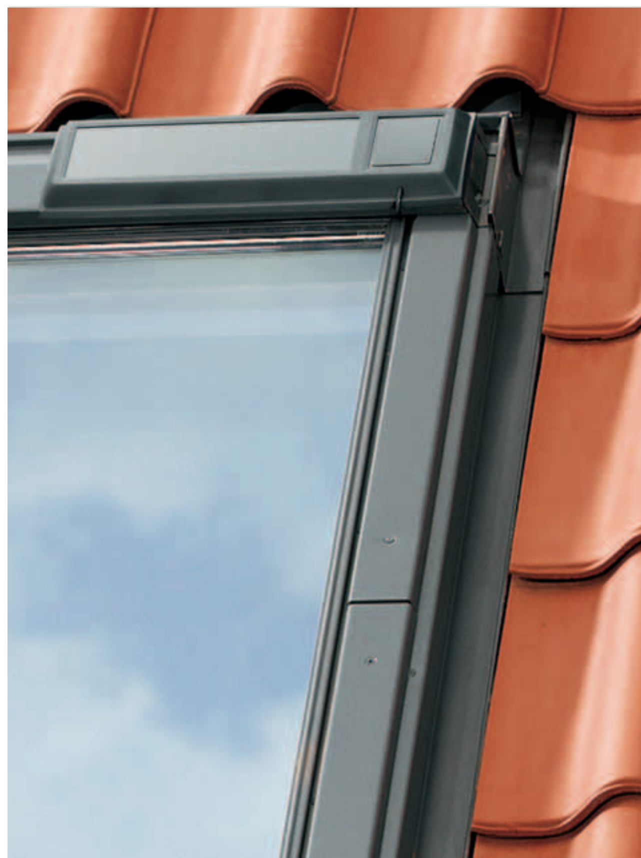
VELUX®

KSX 100



NEDERLANDS: Instructies voor dakvensteropener op zonne-energie

ITALIANO: Istruzioni del motore ad energia solare

ESPAÑOL: Instrucciones de motor de apertura por célula solar

PORTUGUÊS: Instruções para motor com célula solar

io homecontrol

VAS 451988 - 0108

NEDERLANDS: Instructies voor dakvensteropener op zonne-energie
Belangrijke informatie ... 4
Inhoud van de verpakking ... 8-9
Montage ... 10-30
In gebruik nemen ... 31
Functies ... 32
Resetten ... 33
Sluiten van dakvenster ... 34-35

ITALIANO: Istruzioni del motore ad energia solare
Informazioni importanti ... 5
Contenuto dell'imballo ... 8-9
Installazione ... 10-30
Funzionamento ... 31
Funzionalità ... 32
Reset ... 33
Chiusura della finestra ... 34-35

ESPAÑOL: Instrucciones de motor de apertura por célula solar
Información importante ... 6
Contenido del paquete ... 8-9
Instalación ... 10-30
Puesta en funcionamiento ... 31
Funcionamiento ... 32
Reinicio ... 33
Cierre de la ventana ... 34-35

PORTUGUÊS: Instruções para motor com célula solar
Informação importante ... 7
Conteúdo do pacote ... 8-9
Istalação ... 10-30
Operar ... 31
Função ... 32
Reiniciar ... 33
Fechar a janela ... 34-35



NEDERLANDS: Belangrijke informatie
Lees deze inbouwinstructies voor installatie en gebruik zorgvuldig door. Bewaar deze voor later gebruik en geef hem door aan iedere nieuwe gebruiker.

Veiligheid
- Het product mag alleen in werking worden gesteld, wanneer het volgens de instructies geïnstalleerd is.
- Bedien de dakvensteropener niet totdat het zeker is dat het product kan worden bediend zonder risico op schade aan eigendommen of letsel of aan mensen of dieren.
- Vermijd tijdens het inbouwen ongecontroleerd en plotseling openen of sluiten van het dakvenster.

Product
- Dit product is alleen ontwikkeld om aan te sluiten op VELUX dakvensters typen GGL, GGU, VL en VU en kan niet worden aangesloten op andere dakvenster.
- Dit product is aan te sluiten op producten met het io-homecontrol® logo.
- Het dakvenster kan handmatig bediend worden.
- De verpakking kan samen met het huisvuil weggegooid worden.
- Beschermingsgraad: IP 44.
- Bij technische vragen kunt u contact opnemen met VELUX.



io-homecontrol® biedt een geavanceerde en veilige radiografische technologie die eenvoudig te installeren is. Producten van het merk io-homecontrol® communiceren met elkaar, wat het bedieningsgemak, de veiligheid en de energiebesparing bevorderd.
www.io-homecontrol.com



ITALIANO: Informazioni importanti
Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione. Conservare le istruzioni per un eventuale successivo utilizzo e consegnarle ad ogni nuovo utilizzatore.

Sicurezza
- Non azionare il prodotto prima che sia stato installato completamente, in conformità alle istruzioni.
- Prima di azionare la finestra assicurarsi che non possa arrecare danni a persone, cose o animali.
- Durante l'installazione evitare l'improvvisa apertura e/o chiusura del battente della finestra.

Prodotto
- Questo prodotto è stato realizzato per essere usato solo con finestra per tetti VELUX GGL, GGU, VL e VU e non può essere installato su altre finestre.
- Il prodotto è compatibile con prodotti recanti il logo io-homecontrol®.
- La finestra può essere operata manualmente.
- L'imballo può essere smaltito assieme ai normali rifiuti di casa.
- Grado di protezione: IP 44.
- Per qualsiasi ulteriore informazione tecnica, si prega di contattare direttamente la sede VELUX.



io-homecontrol® offre una avanzata tecnologia in radio frequenza sicura e facile da installare. Tutti i prodotti contraddistinti dal marchio io-homecontrol® si interfacciano automaticamente tra loro per offrire maggiore comfort, sicurezza e risparmio energetico.
www.io-homecontrol.com



ESPAÑOL: Información importante

Lea cuidadosamente las instrucciones antes de instalar y accionar el motor para ventanas. Conserve las instrucciones para su uso posterior y entréguelas a cualquier nuevo usuario.

Seguridad

- No haga funcionar el producto hasta que esté completamente terminada la instalación siguiendo las instrucciones.
- No haga funcionar la ventana sin asegurarse de que puede manejarse sin riesgo de daños a bienes o de lesiones a personas o animales.
- Evite que la ventana pueda abrirse o cerrarse de forma incontrolada durante la instalación.

Producto

- Este producto ha sido diseñado para su uso con ventana VELUX GGL, GGU, VL y VU y no debe instalarse en otras ventanas.
- El producto es compatible con los que tengan el logotipo io-homecontrol®.
- La ventana puede accionarse manualmente.
- El embalaje puede eliminarse como basura doméstica normal.
- Grado de protección: IP 44.
- Para cualquier consulta técnica, contacte con VELUX.



io-homecontrol® proporciona tecnología avanzada de radio frecuencia, segura y fácil de instalar. Los productos etiquetados io-homecontrol® se comunican entre sí, mejorando el confort, la seguridad y el ahorro de energía.

www.io-homecontrol.com



PORTUGUÊS: Informação importante

Leias as instruções cuidadosamente antes de instalar e operar o motor com célula solar. Mantenha as instruções para referência futura e entregue-as a qualquer novo utilizador.

Segurança

- O produto não deve ser operado antes de ter sido instalado de acordo com as instruções.
- Antes de operar, certifique-se que a janela pode ser e é operada sem risco de danos a pessoas ou bens.
- Evite a abertura ou fecho repentino da janela e a falta de controlo durante a instalação.

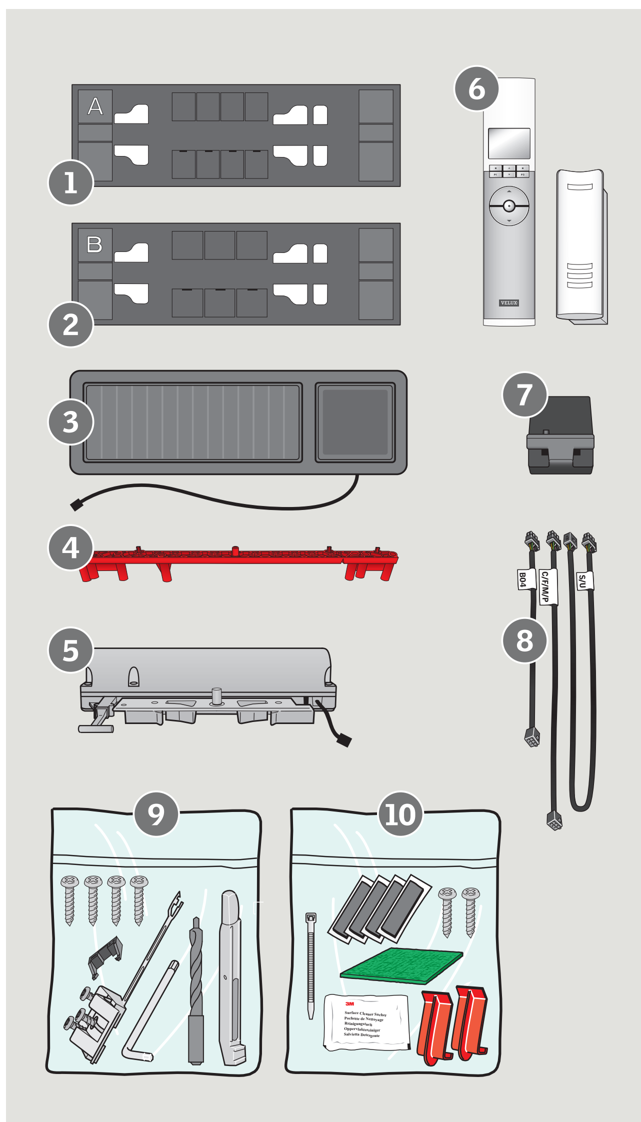
Produto

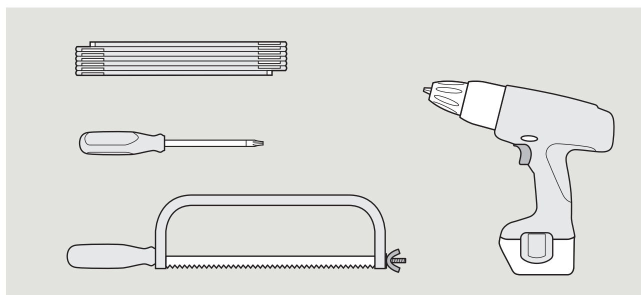
- Este produto foi desenhado para ser utilizado somente em conjunto com janelas de sótão VELUX GGL, GGU, VL e VU e não pode ser instalado noutras janelas.
- Este produto é compatível com produtos com a marca io-homecontrol®.
- A janela pode ser operada manualmente.
- A embalagem pode ser deitada fora nos recipientes normais de lixo doméstico.
- Grau de protecção: IP 44.
- Se tiver alguma questão técnica, é favor contactar a VELUX.



io-homecontrol® proporciona uma tecnologia de rádio avançada, segura e de fácil instalação. Os produtos com a marca io-homecontrol® comunicam entre si, oferecendo maior conforto, mais segurança e uma melhor economia de energia.

www.io-homecontrol.com





NEDERLANDS:

Inhoud van de verpakking

1 : Adapterplaat A
2 : Adapterplaat B
3 : Zonnepaneel
4 : Boormal
5 : Motor
6 : Afstandsbediening en houder
7 : Batterijhouder
8 : 3 kabels
9 : Kettingklem, magneet, schroeven, TORXsleutel, boorbitje en vergrendelingsschuif
10 : Dubbelzijdig tape, schroeven, schoonmaakdoek, spons, installatie klemmetjes en kabelbinder

ITALIANO:

Contenuto dell'imballo

1 : Adattatore con targhetta A
2 : Adattatore con targhetta B
3 : Pannello solare
4 : Dima per fori
5 : Motore
6 : Telecomando e supporto
7 : Vano batterie
8 : 3 cavi
9 : Staffa di chiusura, magnete, viti, chiave TORX, punta e chiavistello
10 : Nastro biadesivo, viti, panno per la pulizia, spugna, gancetti per l'installazione e fascetta

ESPAÑOL:

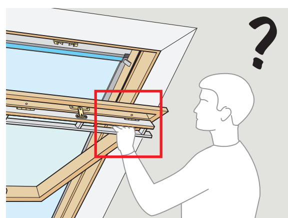
Contenido del paquete

1 : Placa adaptadora A
2 : Placa adaptadora B
3 : Panel solar
4 : Plantilla para taladros
5 : Motor
6 : Mando a distancia y soporte
7 : Caja de baterías
8 : 3 cables
9 : Acoplamiento, imán, tornillos, llave TORX, broca y pasador
10 : Cinta adhesiva de dos caras, tornillos, pañuelo de limpieza, esponja, grapas de instalación y bridas

PORTUGUÊS:

Conteúdo do pacote

1 : Placa de suporte A
2 : Placa de suporte B
3 : Painel solar
4 : Guia para furação
5 : Motor
6 : Controlo remoto e suporte
7 : Caixa da bateria
8 : 3 cabos
9 : Gancho, íman, parafusos, sextavada, broca e tranca
10 : Fita de dupla face, parafusos, toalhete de limpeza, esponja, ganchos de instalação e abraçadeira para cabos





NEDERLANDS: Montage van het zonnepaneel

A Op een handmatig bediend dakvenster (zonder een rolluik op zonne-energie): zie 1a.

B Op een rolluik op zonne-energie : zie 1b.

Opmerking: Het zonnepaneel kan alleen bevestigd worden op een rolluik als de maatcodering M--, P--, S-- of U-- is (voor VL en VU dakvensters is de maatcodering Y43 en verder). De maatcodering vindt u op het typeplaatje rechtsboven op uw dakvenster.

ITALIANO: Installazione del pannello ad energia solare

A Installazione su una finestra per tetti manuale (senza persiana avvolgibile solare): fare riferimento al punto 1a.

B Installazione in presenza di una persiana avvolgibile solare: fare riferimento al punto 1b.

Nota: il pannello ad energia solare può essere installato su persiane avvolgibili solo qualora le misure della finestra presentino i seguenti codici: M--, P--, S-- o U-- (per VL e VU dalla Y43 in poi). La misura della finestra è presente sulla targhetta identificativa della finestra.

ESPAÑOL: Instalación de un panel solar

A Instalar en una ventana de accionamiento manual (sin persianas solares): Véase 1a.

B Instalar en una persiana solar: Véase 1b.

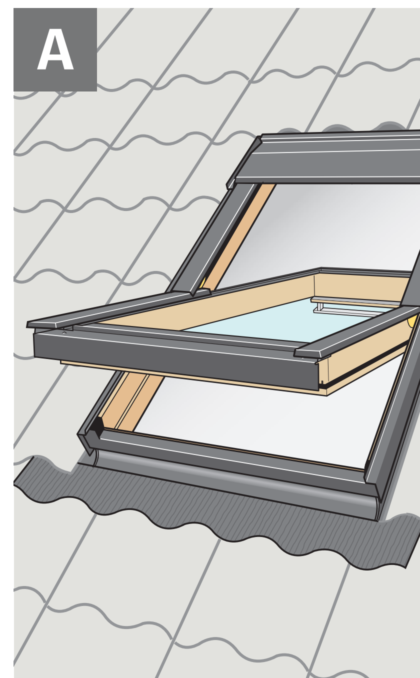
Nota: El panel solar puede instalarse en persianas solo si el código de tamaño de la ventana es M--, P--, S-- o U-- (para VL y VU desde Y43 en adelante). El código de tamaño aparece en la placa de identificación de la ventana.

PORTUGUÊS: Istalação do painel solar

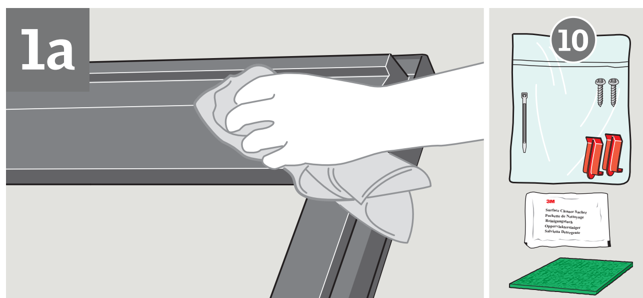
A Instalação na janela de sótão manual (sem estores exteriores a energia solar): Ver 1a.

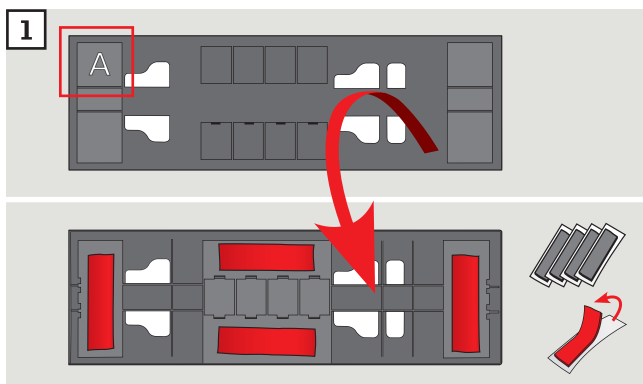
B Instalação no estore exterior a energia solar: Ver 1b.

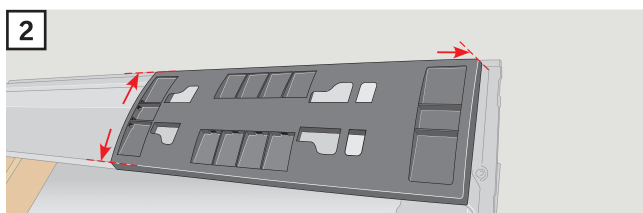
Nota: O painel solar pode ser instalado nos estores exteriores apenas se o código da janela fôr M--, P--, S-- ou U-- (para janelas do tipo VL e VU, apenas nos tamanhos a partir do Y43). Pode consultar o código de tamanho da janela na placa situada por trás da aba de ventilação.

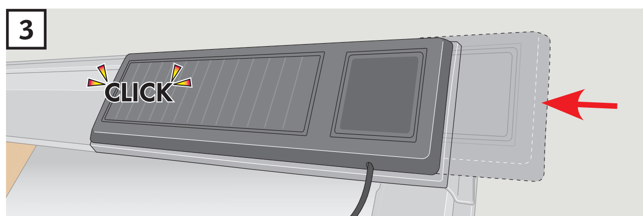


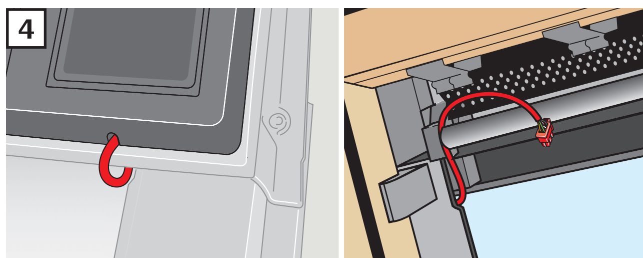












NEDERLANDS: Plaats het zonnepaneel op de bovenkap van het dakvenster

Plaats het zonnepaneel met droog weer en een temperatuur tussen de +10°C en +30°C. Maak de bovenkap schoon met de spons en de schoonmaak doek. Het oppervlak dient voor plaatsing schoon en droog te zijn.

1: Neem de adapterplaat **A**.
Plak het dubbelzijdige tape aan de achterzijde en verwijder de folie.
2: Plaats de adapterplaat zoals afgebeeld en druk het krachtig tegen de bovenkap.
3: Bevestig het zonnepaneel door de adapterplaat van rechts naar links te drukken.
4: Bevestig de kabel zoals op de afbeelding. Wacht met aansluiten tot afbeelding 9a/9b.

ITALIANO: Installazione del pannello ad energia solare sul rivestimento superiore della finestra

Installare il pannello ad energia solare in condizioni di asciutto e temperatura compresa tra i +10°C ed i +30°C.
Pulire il rivestimento superiore con la spugna in dotazione e asciugare con un panno pulito. La superficie deve essere completamente asciutta e pulita prima di procedere con l'installazione.

1: Scegliere l'adattatore con la targhetta **A**.
Attaccare il nastro biadesivo sul retro e rimuovere il foglio protettivo.
2: Posizionare l'adattatore come illustrato e premerlo con forza sul rivestimento superiore.
3: Fissare il pannello ad energia solare premendolo all'interno dell'adattatore da destra verso sinistra.
4: Far scorrere il cavo come illustrato. Non collegare il cavo fino all' ill. 9a/9b.

ESPAÑOL: Instalar el panel solar en el capuchón de la ventana

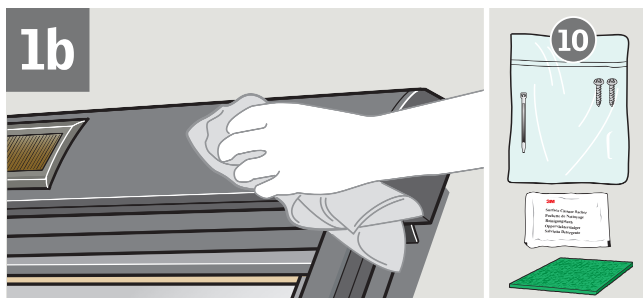
Instalar el panel solar con tiempo seco y temperaturas entre +10°C y +30°C. Limpie el capuchón con la esponja suministrada y secar con el pañuelo. La superficie debe estar totalmente seca y limpia antes de la instalación.

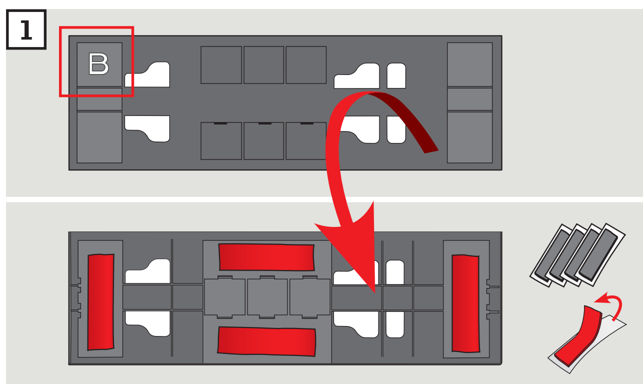
1: Seleccione la placa adaptadora **A**.
Pegue la cinta adhesiva de dos caras en la parte trasera y quite el papel.
2: Coloque la placa como se indica y presiónela con fuerza contra el capuchón.
3: Instale el panel solar empujándolo contra la placa adaptadora de derecha a izquierda.
4: Guíe el cable como se indica. No lo conecte hasta la fig. 9a/9b.

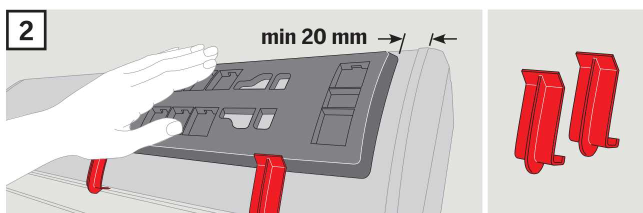
PORTUGUÊS: Instalação do painel solar na parte superior da janela

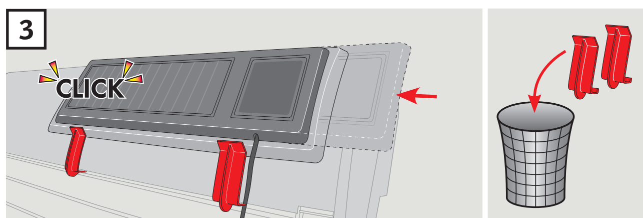
Instale o painel solar em condições atmosféricas secas e com uma temperatura entre os +10°C e os +30°C. Limpe a parte superior da janela com a esponja fornecida e posteriormente passe o toalhete de limpeza. A superfície tem de estar completamente seca e limpa antes de iniciar a instalação.

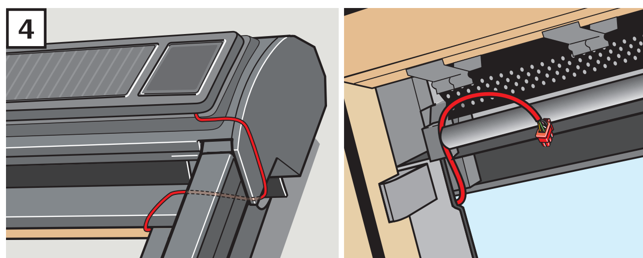
1: Escolha a placa de suporte **A**.
Coloque a fita de dupla face na parte posterior da placa de suporte e remova a película.
2: Posicione a placa de suporte conforme ilustrado e pressione com força contra a parte superior da janela.
3: Fixe o painel solar empurrando-o para dentro da placa de suporte da direita para a esquerda.
4: Conduza o cabo conforme ilustrado. Não o ligue até chegar à ilustração 9a/9b.











NEDERLANDS: Plaats het zonnepaneel op de bovenkap van het rolluik

Plaats het zonnepaneel met droog weer en een temperatuur tussen de +10°C en +30°C. Maak de bovenkap schoon met de spons en de schoonmaak doek. Het oppervlak dient voor plaatsing schoon en droog te zijn.

1: Neem de adapterplaat **B**.
Plak het dubbelzijdige tape aan de achterzijde en verwijder de folie.
2: Plaats de installatie klemmetjes en adapterplaat zoals afgebeeld.
Druk de adapterplaat krachtig tegen de bovenkap.
3: Verwijder de installatie klemmetjes. Bevestig het zonnepaneel door de adapterplaat van rechts naar links te drukken.
4: Bevestig de kabel zoals op de afbeelding. Wacht met aansluiten tot afbeelding 9a/9b.

ITALIANO: Installazione del pannello ad energia solare sul rivestimento superiore della persiana avvolgibile

Installare il pannello ad energia solare in condizioni di asciutto e temperatura compresa tra i +10°C ed i +30°C.
Pulire il rivestimento superiore con la spugna in dotazione e asciugare con un panno pulito. La superficie deve essere completamente asciutta e pulita prima di procedere con l'installazione.

1: Scegliere l'adattatore con la targhetta **B**.
Attaccare il nastro biadesivo sul retro e rimuovere il foglio protettivo.
2: Posizionare i gancetti per l'installazione e l'adattatore come illustrato.
Premere la placchetta dell'adattatore sul rivestimento superiore.
3: Rimuovere i gancetti per l'installazione. Fissare il pannello ad energia solare premendolo nell'adattatore da destra verso sinistra.
4: Far scorrere il cavo come illustrato. Non collegare il cavo fino all' ill. 9a/9b.

ESPAÑOL: Instalar el panel solar en el marco superior de la persiana

Instalar el panel solar con tiempo seco y temperaturas entre +10°C y +30°C. Limpie el marco con la esponja suministrada y séquela con el pañuelo. La superficie debe estar totalmente seca y limpia antes de la instalación.

1: Seleccione la placa adaptadora **B**.
Pegue la cinta adhesiva de dos caras en la parte trasera y quite el papel.
2: Coloque las grapas de instalación y la placa adaptadora como se indica. Presione la placa adaptadora con fuerza contra el marco.
3: Quite las grapas de instalación. Instale el panel solar empujándolo contra la placa adaptadora de derecha a izquierda.
4: Guíe el cable como se indica. No lo conecte hasta la fig. 9a/9b.

PORTUGUÊS: Instalação do painel solar na caixa do estore exterior

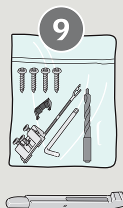
Instale o painel solar em condições atmosféricas secas e com uma temperatura entre os +10°C e os +30°C. Limpe a caixa do estore exterior com a esponja fornecida e posteriormente passe o toalhete de limpeza.
A superfície tem de estar completamente seca e limpa antes de iniciar a instalação.

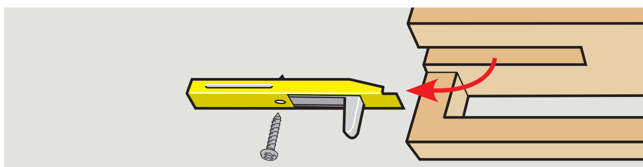
1: Escolha a placa de suporte **B**.
Coloque a fita de dupla face à parte posterior da placa de suporte e remova a película.
2: Posicione os ganchos de instalação e a placa de suporte conforme ilustrado. Pressione a placa de suporte com força contra a caixa do estore exterior.
3: Remova os ganchos de instalação. Fixe o painel solar empurrando-o para dentro da placa de suporte da direita para a esquerda.
4: Conduza o cabo conforme ilustrado. Não o ligue até chegar à ilustração 9a/9b.

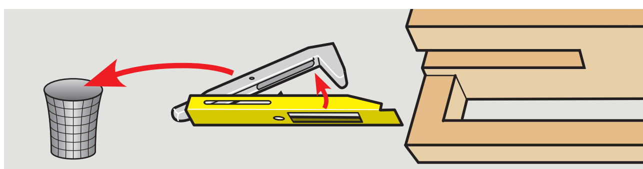
2

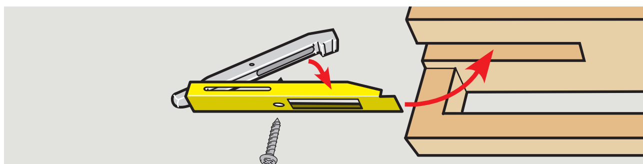


6, 9, 101, 102, 104, B04, C01, C02, C04, C06, Y21, Y23, Y33, Y35









NEDERLANDS: Alleen voor kleine dakvensters (zonder rolluik)
De maatcodering van het dakvenster kunt u vinden op het type plaatje. **Alleen** bij de hierboven vermelde dakvenstermaten kunt u de vergrendelingsschuif vervangen door de meegeleverde vergrendelingsschuif.

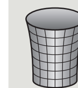
ITALIANO: Solo per finestre di piccole dimensioni (senza persiana avvolgibile)
Individuare la misura della finestra guardando sulla targhetta di identificazione. **Solo** per le misure sopra indicate, sostituire il chiavistello originario con quello fornito.

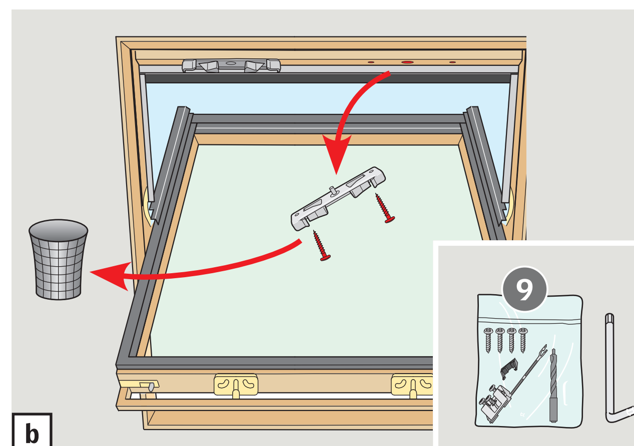
ESPAÑOL: Sólo para ventanas pequeñas (sin persiana)
Vea el tamaño de la ventana en la placa de identificación. **Solo** en los tamaños de ventana indicados arriba, sustituya el pasador por el que se suministra.

PORTUGUÊS: Somente para janelas pequenas (sem estore exterior)
Veja o tamanho da janela de acordo com a placa por trás da aba de ventilação. **Apenas** para os tamanhos acima mencionados, substitua a tranca com a tranca fornecida.

3

a



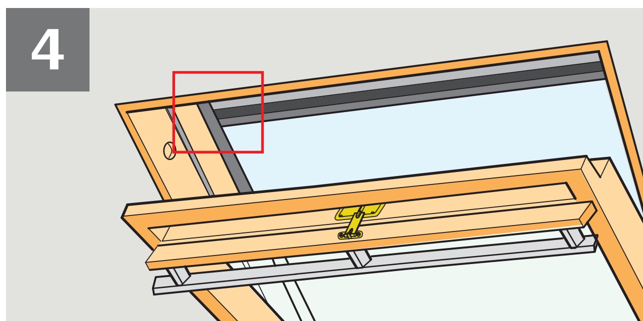


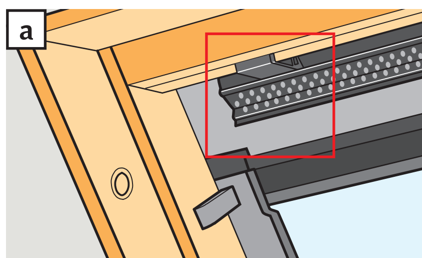
NEDERLANDS: Verwijder slotplaat
[a]: Dakvenster met **één** slotplaat: Verwijder slotplaat en de bijbehorende schroeven. [b]: Dakvenster met **twee** slotplaten: Verwijder alleen de rechter slotplaat met bijbehorende schroeven. Indien noodzakelijk kunt de meegeleverde TORXsleutel gebruiken.

ITALIANO: Rimuovere lo scontro
[a]: Finestra con **uno** scontro: rimuovere lo scontro e le relative viti di fissaggio. [b]: Finestra con **coppia** di scontri: rimuovere solamente quello di destra. Se necessario, utilizzare la chiave TORX fornita.

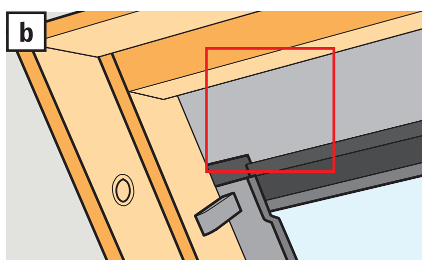
ESPAÑOL: Retire la cerradura del marco
[a]: Ventana con **una** cerradura: Retire y elimine la cerradura del marco, así como los tornillos correspondientes. [b]: Ventana con **dos** cerraduras: Retire solo la de la derecha. Utilice la llave TORX si es necesario.

PORTUGUÊS: Remover o fecho
[a]: Janela com **um** fecho: Remova o fecho e deite-o fora juntamente com os parafusos. [b]: Janela com **dois** fechos: Remova apenas o fecho do lado direito. Se necessário, utilize a sextavada fornecida.









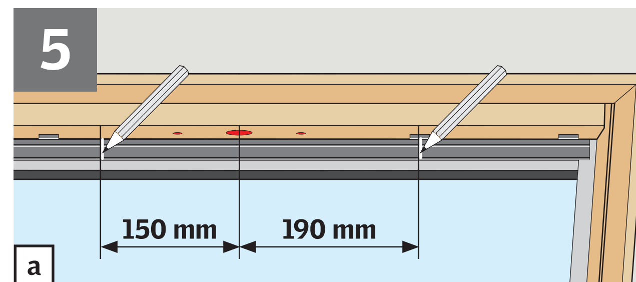


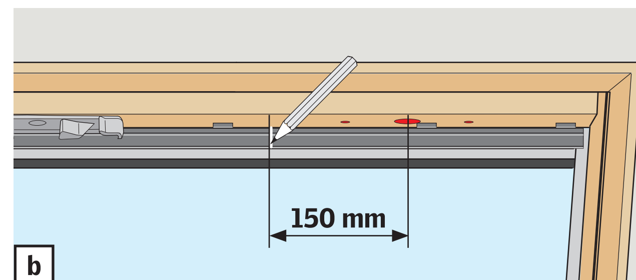
NEDERLANDS: Dakvensters met een zwarte afdekkap/lijst
a: Dakvensters **met** een afdekkap/lijst: Ga verder met stap 5.
b: Dakvensters **zonder** een afdekkap/lijst: Ga verder met stap 6a/6b.

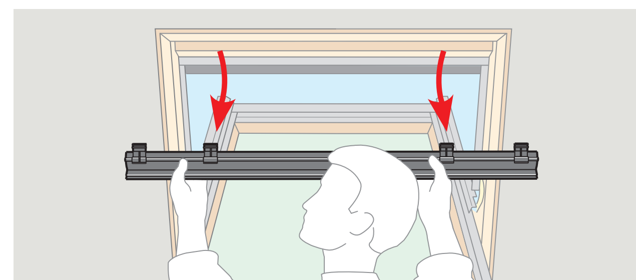
ITALIANO: Finestra con profilo nero
a: In caso di finestra **con** profilo, proseguire con il punto 5.
b: In caso di finestra **senza** profilo, proseguire con il punto 6a/6b.

ESPAÑOL: Ventana con un perfil negro
a: Si la ventana **tiene** un perfil: Continúe en el paso 5.
b: Si la ventana **no tiene** un perfil: Continúe en el paso 6a/6b.

PORTUGUÊS: Janelas com um perfil preto
a: A janela **tem** um perfil: Avançar para passo 5.
b: A janela **não tem** um perfil: Avançar para passo 6a/6b.





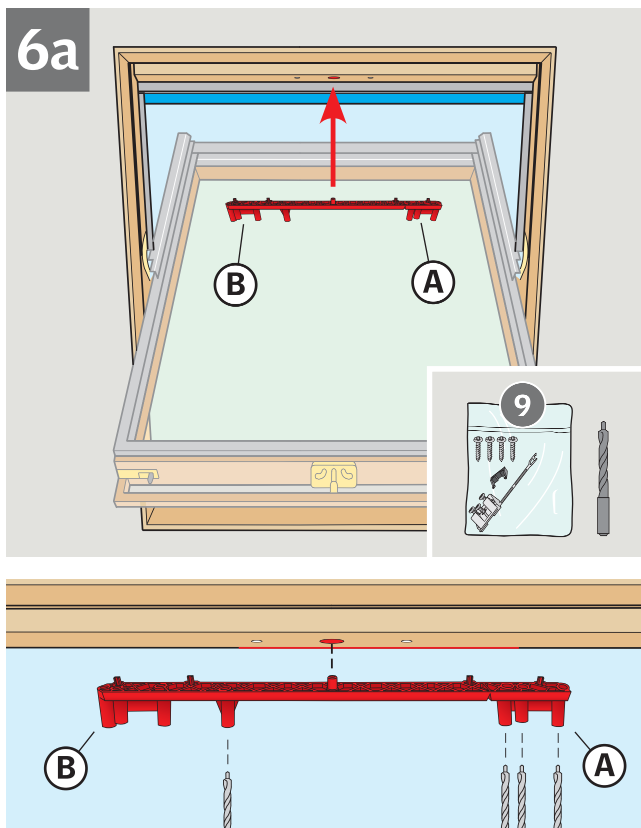


NEDERLANDS: Afdekkap/lijst markeren
a: Dakvensters met **één** slotplaat. Markeer de afdeklijst zoals getoond.
b: Dakvensters met **twee** slotplaten. Markeer de afdeklijst zoals getoond. Verwijder de afdeklijst en bewaar het voor afbeelding 12.

ITALIANO: Segnare il profilo
a: Finestra con **uno** scontro: segnare il profilo come illustrato.
b: Finestra con **coppia** di scontri: segnare il profilo come illustrato. Rimuovere il profilo e conservarlo per procedere con l'ill. 12.

ESPAÑOL: Marcado del perfil
a: Ventanas con **una** cerradura: Marque el perfil como se indica.
b: Ventanas con **dos** cerraduras: Marque el perfil como se indica. Desmonte el perfil y consérvelo hasta el ilustración 12.

PORTUGUÊS: Marcar o perfil
a: Janela com **um** fecho: Marque o perfil conforme ilustrado.
b: Janela com **dois** fechos: Marque o perfil conforme ilustrado. Remova o perfil e guarde-o para a ilustração 12.

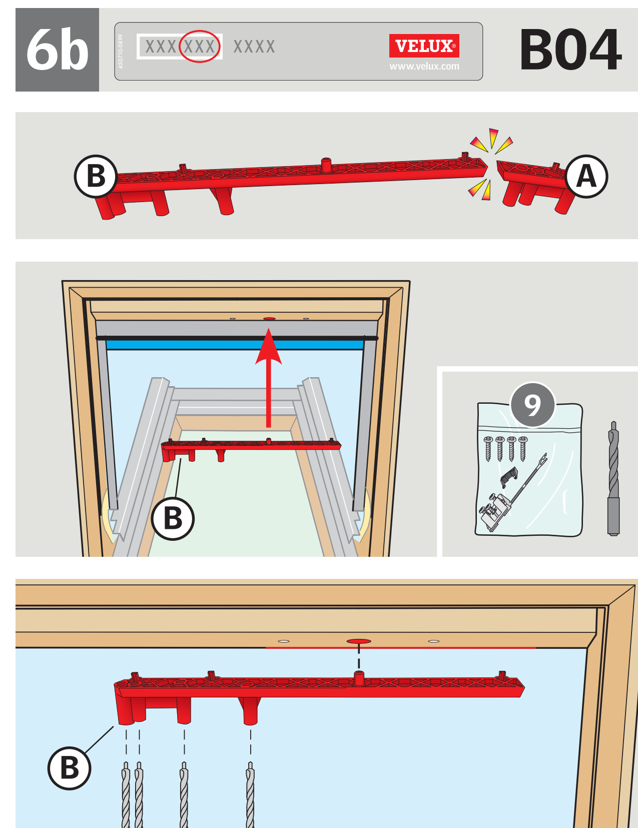


NEDERLANDS: **Leg de benodigdheden klaar voor installatie van de motor**
Opmerking: Voor dakvenster maat B04, zie 6b.
Plaats de boormal op de plaats waar u de slotplaat heeft verwijderd. Boor 3 proefgaatjes aan de rechter zijde Ⓐ en 1 proefgaatje aan de linker zijde Ⓑ met behulp van het meegeleverde boorbitje.

ITALIANO: **Preparazione dell'installazione del motore**
Nota: per la misura della finestra, fare riferimento al punto 6b.
Posizionare la dima fornita come illustrato. Praticare i tre fori guida sulla destra Ⓐ e un foro guida sulla sinistra Ⓑ, utilizzando la punta fornita.

ESPAÑOL: **Preparar la instalación del motor**
Nota: Para tamaño de ventana B04, véase 6b.
Coloque la plantilla donde estaba la cerradura. Haga tres taladros a la derecha Ⓐ y uno a la izquierda Ⓑ por medio de la broca suministrada.

PORTUGUÊS: **Prepare a instalação do motor**
Nota: Para janela de tamanho B04, ver 6b.
Posicione o guia para furação onde o fecho estava colocado. Fure três buracos guia no lado direito Ⓐ e um no lado esquerdo Ⓑ utilizando a broca fornecida.

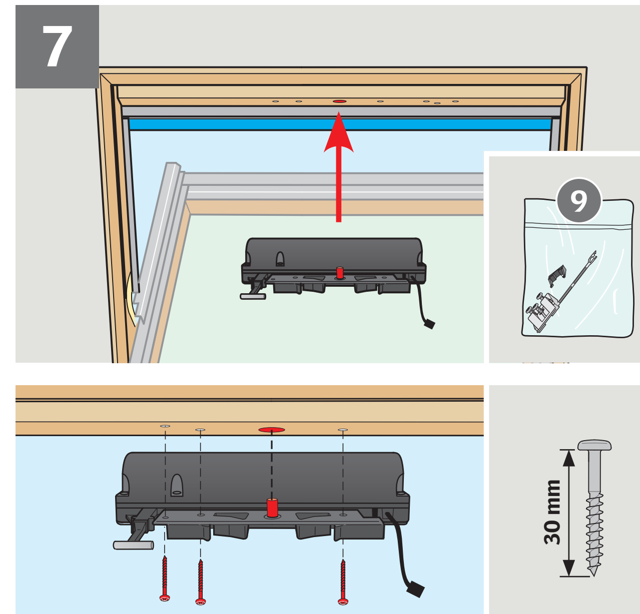


NEDERLANDS: **Leg de benodigdheden klaar voor installatie van de motor (dakvenster maat B04).**
Breek het rechter deel Ⓐ van de boormal af. Plaats de boormal op de plaats waar u de slotplaat heeft verwijderd. Boor 4 proefgaatjes Ⓑ aan de linker zijde met behulp van het meegeleverde boorbitje.

ITALIANO: **Preparazione all'installazione del motore (misura della finestra B04)**
Spezzare la parte destra Ⓐ della dima. Posizionare la dima fornita come illustrato. Praticare i quattro fori guida Ⓑ sul lato sinistro della dima utilizzando la punta fornita.

ESPAÑOL: **Preparar la instalación del motor (tamaño de ventana B04)**
Rompa la parte derecha Ⓐ de la plantilla para taladros. Coloque la plantilla donde estaba la cerradura. Haga cuatro taladros Ⓑ a la izquierda de la plantilla mediante la broca suministrada.

PORTUGUÊS: **Prepare a instalação do motor (janela de tamanho B04)**
Separe a parte direita Ⓐ do guia para furação. Posicione o guia para furação onde o fecho estava colocado. Fure quatro buracos guia Ⓑ no lado esquerdo do guia para furação utilizando a broca fornecida.



NEDERLANDS: Plaats de motor
Plaats de motor op de plek waar de slotplaat verwijderd is. Gebruik de drie meegeleverde schroeven.

⚠ Voor aanvang van de montage van de motor de scharnieren smeren. Controleer of de motor soepel kan functioneren door het dakvenster handmatig goed te openen en sluiten.

ITALIANO: Fissaggio del motore
Fissare il motore dove prima era installato lo scontro usando le tre viti fornite.

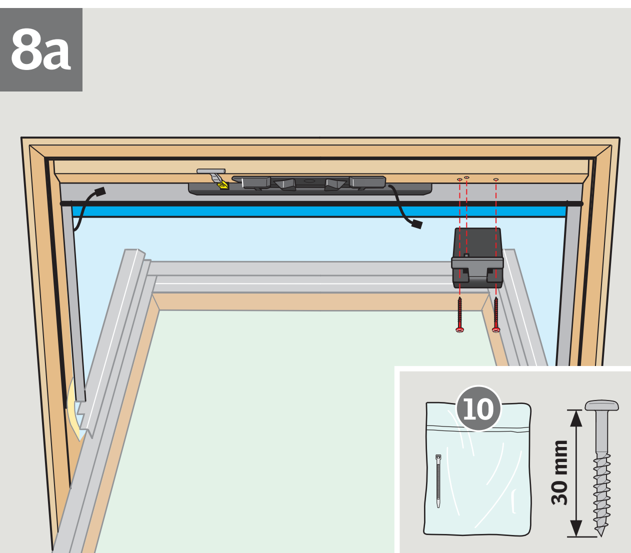
⚠ Prima di installare il motore, lubrificare le cerniere della finestra. Assicurarsi che il movimento manuale di apertura e chiusura della finestra risulti scorrevole.

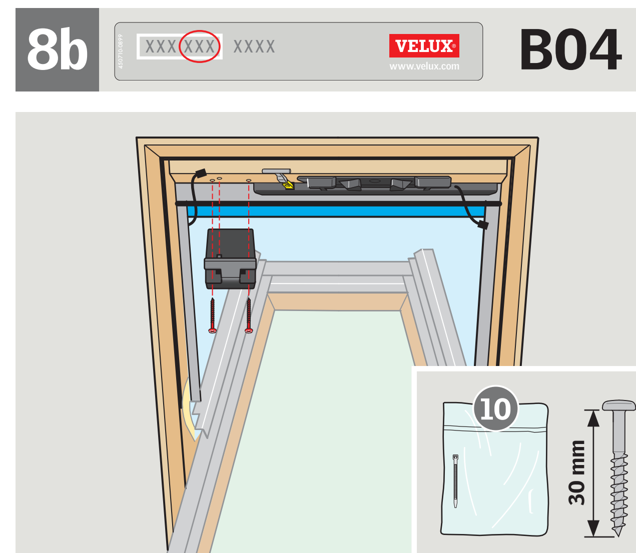
ESPAÑOL: Coloque el motor
Fije el motor donde se encontraba la cerradura del marco, con los tres tornillos suministrados.

⚠ Antes de colocar el motor, engrase las bisagras de la ventana y compruebe la apertura y cierre manualmente para asegurar un funcionamiento suave y sin obstáculos de la ventana.

PORTUGUÊS: Colocar o motor
Coloque o motor no lugar onde o fecho estava colocado utilizando os três parafusos fornecidos.

⚠ Antes de instalar o motor, lubrifique as dobradiças da janela. Assegure-se que a operação da janela é suave e contínuo, abrindo e fechando a janela manualmente.





NEDERLANDS: Plaats de batterijhouder
Opmerking: Voor dakvenster maat B04, zie 8b.
Plaats de batterijhouder aan de rechter zijde van de motor door de twee meegeleverde schroeven te gebruiken.

ITALIANO: Installazione del vano batteria
Nota: per la misura della finestra, fare riferimento al punto 8b.
Installare il vano batteria sul lato destro del motore utilizzando le due viti fornite.

ESPAÑOL: Instalar la caja de baterías
Nota: Para tamaño de ventana B04, véase 8b.
Instale la caja de baterías a la derecha del motor por medio de los dos tornillos suministrados.

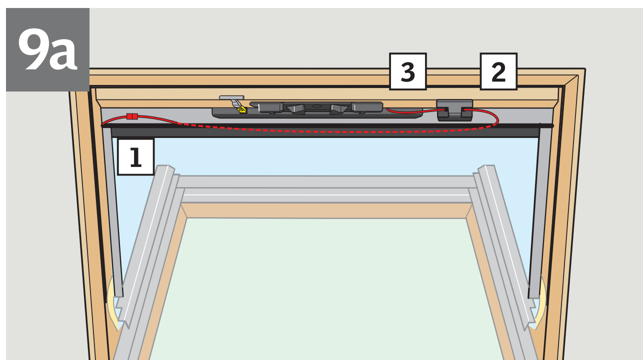
PORTUGUÊS: Fixar a caixa da bateria
Nota: Para janela de tamanho B04, ver 8b.
Fixe a caixa da bateria do lado direito do motor utilizando os dois parafusos fornecidos.

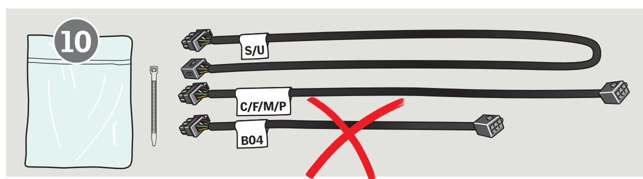
NEDERLANDS: Plaats de batterijhouder (dakvenster maat B04)
Plaats de batterijhouder aan de linker zijde van de motor door de twee meegeleverde schroeven te gebruiken.

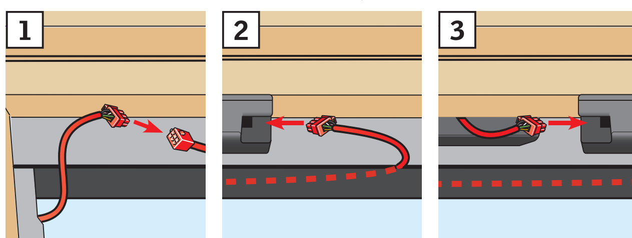
ITALIANO: Installazione del vano batteria (misura della finestra B04)
Installare il vano batteria sul lato sinistro del motore utilizzando le due viti fornite.

ESPAÑOL: Instalar la caja de baterías (tamaño de ventana B04)
Instale la caja de baterías a la izquierda del motor por medio de los dos tornillos suministrados.

PORTUGUÊS: Fixar a caixa da bateria (janela de tamanho B04)
Fixe a caixa da bateria do lado esquerdo do motor utilizando os dois parafusos fornecidos.





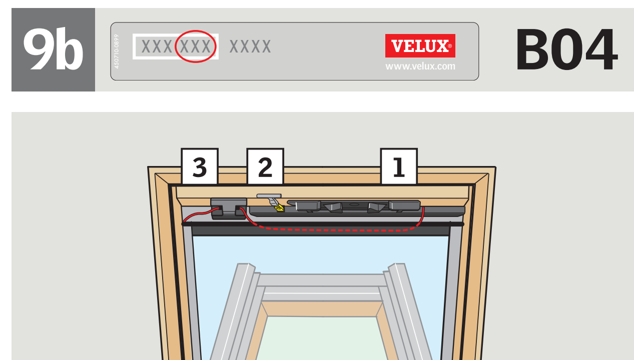


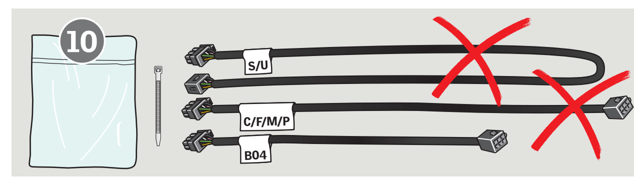
NEDERLANDS: **Kabelaansluiting**
Opmerking: Voor dakvenster maat B04, zie 9b.
Sluit één van de meegeleverde kabels 1 van het zonnepaneel aan op de rechter zijde van de batterijhouder 2. Sluit de motorkabel aan op de linker zijde van de batterijhouder 3.

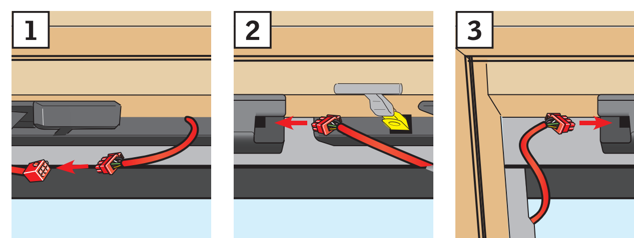
ITALIANO: **Connessione dei cavi**
Nota: per la misura della finestra, fare riferimento al punto 9b.
Prolungare il cavo del pannello ad energia solare utilizzando uno dei cavi forniti 1 e collegarlo alla presa sul lato destro del vano batteria 2. Collegare il cavo del motore alla presa sul lato sinistro del vano batteria 3.

ESPAÑOL: **Conectar los cables**
Nota: Para tamaño de ventana B04, véase 9b.
Tienda el cable del panel solar por medio de uno de los cables suministrados 1 y conéctelo al enchufe en la parte derecha de la caja de baterías 2. Conecte el cable del motor al enchufe en la parte izquierda de la caja de baterías 3.

PORTUGUÊS: **Ligação dos cabos**
Nota: Para janela de tamanho B04, ver 9b.
Estique o cabo proveniente do painel solar, com um dos cabos fornecidos 1, até à caixa da bateria e ligue-o à ficha do lado direito 2. Ligue o cabo do motor à ficha do lado esquerdo da caixa da bateria 3.





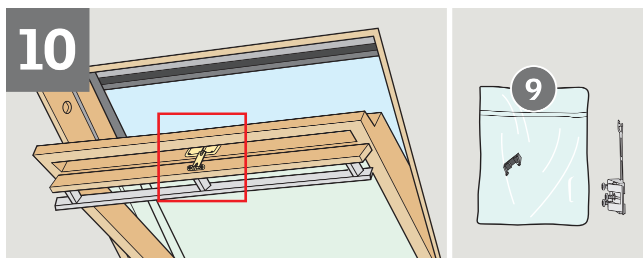


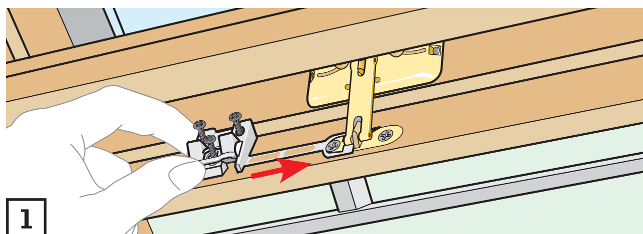
NEDERLANDS: **Kabelaansluiting (dakvenster maat B04)**
Sluit de motorkabel aan door het kortst meegeleverde kabel 1 in de rechter zijde van de batterijhouder te pluggen 2. Sluit de kabel van het zonnepaneel aan op de linker zijde van de batterijhouder 3.

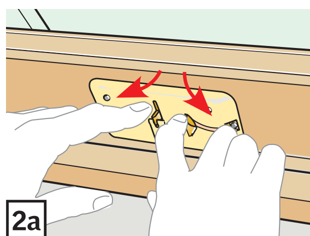
ITALIANO: **Connessione dei cavi (misura della finestra B04)**
Prolungare il cavo del motore utilizzando il cavo più corto tra quelli forniti 1 e collegarlo alla presa sul lato destro del vano batteria 2. Collegare il cavo dal pannello ad energia solare alla presa sul lato sinistro del vano batteria 3.

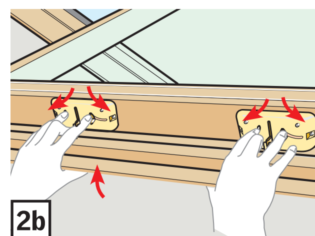
ESPAÑOL: **Conectar los cables (tamaño de ventana B04)**
Tienda el cable del motor por medio del más corto de los cables suministrados 1 y conéctelo al enchufe en la parte derecha de la caja de baterías 2. Conecte el cable del panel solar al enchufe en la parte izquierda de la caja de baterías 3.

PORTUGUÊS: **Ligação dos cabos (janela de tamanho B04)**
Estique o cabo do motor, utilizando o cabo mais curto fornecido 1, até à caixa da bateria e ligue-o à ficha do lado direito 2. Ligue o cabo proveniente do painel solar à ficha do lado esquerdo da caixa da bateria 3.







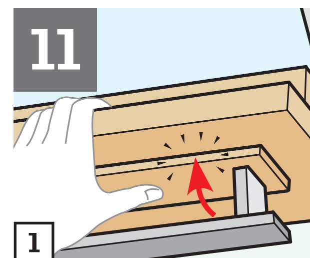


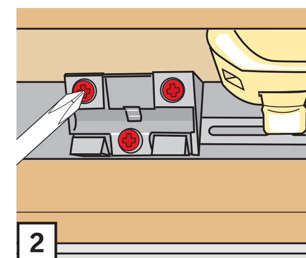
NEDERLANDS: Plaats de kettingklem
Monteer de kettingklem op het hoofdslot (bij dakvensters met twee hoofdsloten kunt u het rechter hoofdslot gebruiken) [1]. Stel het slot buiten werking: Dakvensters met één slot [2a], dakvensters met twee sloten [2b].

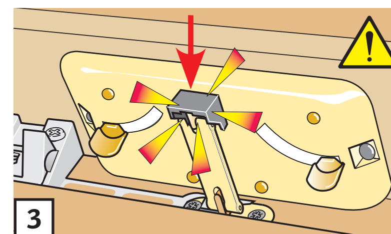
ITALIANO: Posizionamento della staffa di chiusura
Fissare la staffa alla serratura (per finestre con due serrature: fissarla a quella destra) [1]. Spostare i perni di chiusura della serratura come illustrato: finestre con una serratura [2a], finestre con due serrature [2b].

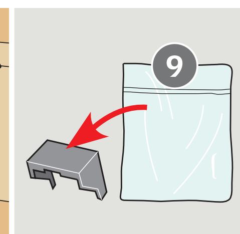
ESPAÑOL: Coloque el acoplamiento
Fije el acoplamiento a la cerradura de la hoja (si la ventana tiene dos cerraduras, en la de la derecha) [1]. Active manualmente la cerradura: Ventanas con una cerradura [2a], ventanas con dos cerraduras [2b].

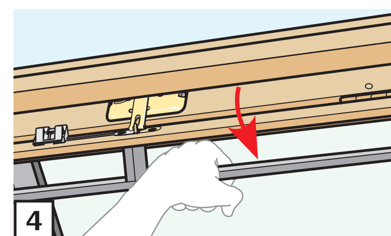
PORTUGUÊS: Posicionar o gancho
Coloque o gancho sobre a tranca (janelas com duas trancas: na tranca do lado direito) [1]. Destranque as trancas: Janelas com uma tranca [2a], janelas com duas trancas [2b].

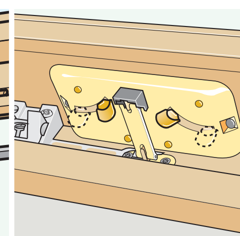










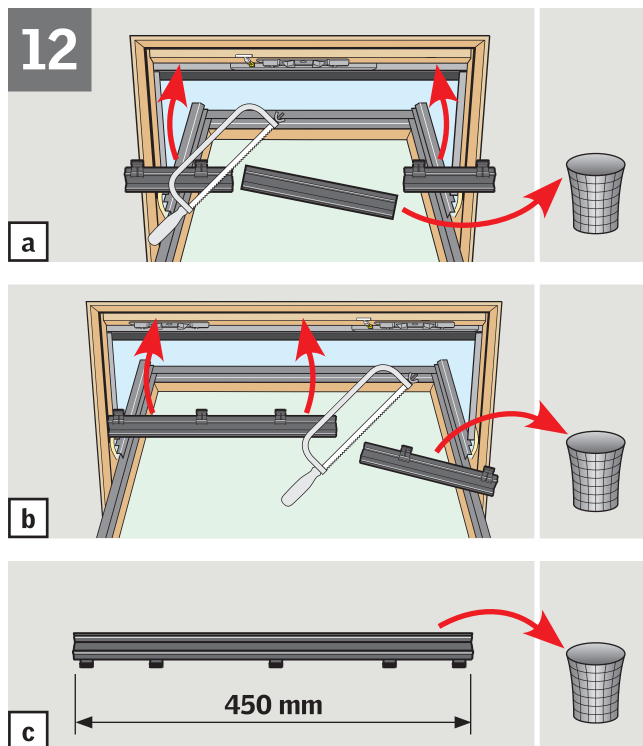


NEDERLANDS: Schroef de kettingklem vast
Sluit de ventilatieklep [1]. Bevestig de kettingklem met schroeven [2]. Klik de magneet op het slot [3].
⚠ Ventilatieklep helemaal **openen**, zodat het slot weer in werking treedt [4].

ITALIANO: Fissaggio della staffa di chiusura
Chiudere l'aletta di ventilazione [1]. Avvitare la staffa di chiusura sul-l'aletta di ventilazione [2]. Fissare il magnete alla serratura [3].
⚠ **Aprire** completamente l'aletta di ventilazione in modo che i perni di chiusura delle serrature ritornino nella loro posizione originaria [4].

ESPAÑOL: Atornille el acoplamiento
Cierre la aleta de ventilación [1]. Atornille el acoplamiento [2]. Encaje el imán en la cerradura [3].
⚠ **Abra** completamente la aleta de ventilación para que la cerradura se libere [4].

PORTUGUÊS: Fixar o gancho
Feche a aba de ventilação [1]. Fixe o gancho com os parafusos [2]. Fixe o íman na tranca [3].
⚠ **Abra** completamente a aba de ventilação de modo a que a tranca fique engatada [4].

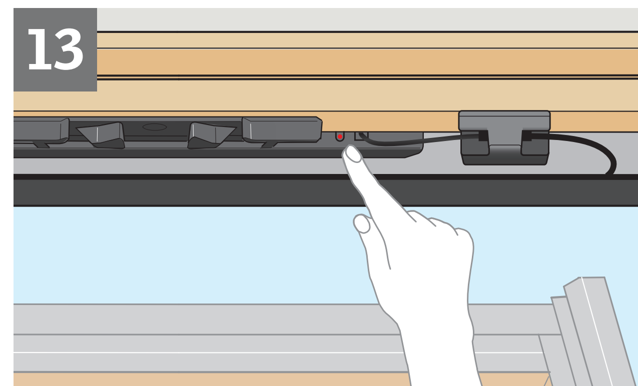


NEDERLANDS: Aanpassen van de afdekkap/lijst
[a]: Dakvensters met **één** slotplaat. Pas de afdeklijst aan zoals getoond en herplaats hem. Sluit het dakvenster. [b]: Dakvensters met **twee** slotplaten. Pas de afdeklijst aan zoals getoond en herplaats hem. Sluit het dakvenster.
[c]: Als de afdeklijst 450 mm of kleiner is, kunt u de afdeklijst weglaten.

ITALIANO: Sistemazione del profilo
[a]: Finestra con **uno** scontro: sistemare il profilo come illustrato e fissarlo. Chiudere la finestra. [b]: Finestra con **coppia** di scontri: sistemare il profilo come illustrato e fissarlo. Chiudere la finestra.
[c]: Se il profilo misura 450 mm o meno, eliminarlo.

ESPAÑOL: Ajuste del perfil
[a]: Ventana con **una** cerradura: Ajuste el perfil como se indica y vuelva a colocarlo. Cierre la ventana. [b]: Ventana con **dos** cerraduras: Ajuste el perfil como se indica y vuelva a colocarlo. Cierre la ventana.
[c]: Si el perfil mide 450 mm o menos, se desecha.

PORTUGUÊS: Ajustar o perfil
[a]: Janela com **um** fecho: Ajuste o perfil conforme ilustrado e volte a colocar. Feche a janela. [b]: Janela com **dois** fechos: Ajuste o perfil conforme ilustrado e volte a colocar. Feche a janela.
[c]: Se o perfil medir 450 mm ou menos, deite-o fora.



NEDERLANDS: In gebruik nemen
Voordat KSX 100 in gebruik kan worden genomen, moet het eerst in de afstandsbediening geregistreerd worden. Druk minimaal 10 seconden op de testknop van de dakvensteropener. De ketting van de dakvensteropener beweegt kort voor- en achteruit. De registratie moet binnen 10 minuten voltooid zijn. Zie de gebruiksaanwijzing van de afstandsbediening.
Als de registratie gereed is, kan de KSX 100 gebruikt worden.

ITALIANO: Funzionamento
Prima che il KSX 100 sia messo in funzione, occorre memorizzarlo nel telecomando. Premere il tasto di prova del motore per più di 10 secondi. La catena del motore scorrerà brevemente avanti e indietro. La memorizzazione deve essere completata entro 10 minuti (fare riferimento alle istruzioni per l'uso del telecomando).
Una volta completata la registrazione, il KSX è pronto per l'utilizzo.

ESPAÑOL: Puesta en funcionamiento
Antes de poner en funcionamiento el KSX 100, debe registrarse en el mando a distancia. Pulse el botón de comprobación en el motor de apertura durante al menos 10 segundos. La cadena del motor se desplaza brevemente hacia atrás y hacia delante. El registro debe completarse en los siguientes 10 minutos, consulte las instrucciones del mando a distancia.
Cuando se haya completado el registro, el KSX 100 estará operativo.

PORTUGUÊS: Operar
Antes de operar o KSX 100, este tem de ser registado no controlo remoto. Pressione o botão de teste no motor da janela durante pelo menos 10 segundos. A corrente do motor corre para trás e para a frente por um breve instante. O registo tem de ser completado dentro do prazo de 10 minutos, consulte as direcções de uso do controlo remoto.
Uma vez completado o registo, o KSX 100 está pronto para ser operado.

14

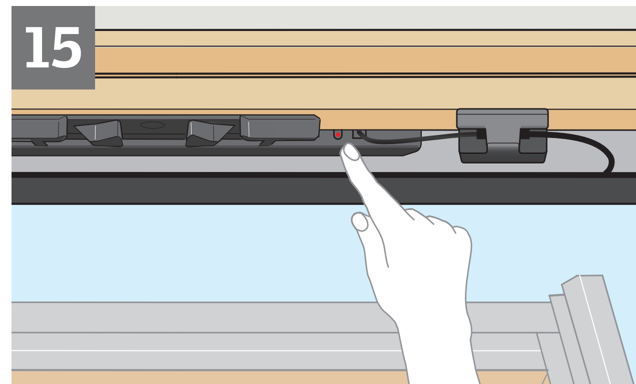
NEDERLANDS: Functies
Het product wordt van stroom voorzien door een batterij, die kan worden gebruikt, zolang de batterij opgeladen is. Wanneer de batterij leeg is, zal de batterij binnen een paar dagen weer helemaal zijn opgeladen (afhankelijk van de hoeveelheid zon).
Let op: Het gebruik van een zonne-energie produkt kan beperkt worden, doordat het product op het noorden ligt, het zonnepaneel in de schaduw is geplaatst of het daglicht op andere manieren belemmerd wordt.
Bij een juiste montage en gebruik, vergt het product een minimale hoeveelheid onderhoud. Wanneer er een opeenhoping van vuil op het zonnepaneel zit, dient dit schoon gemaakt te worden met water en een alledaags reinigingsmiddel om de zonnecellen maximaal op te kunnen laden. Het is belangrijk om het zonnepaneel tijdens de winterperiode vrij te houden van sneeuw en ijs.

ITALIANO: Funzionalità
Il prodotto è alimentato tramite batteria e di conseguenza può essere utilizzato fino a che la batteria è carica. In caso di esaurimento, la batteria può essere ricaricata in un paio di giorni (dipende dall'intensità della luce solare).
Nota: La funzionalità del prodotto può essere limitata qualora il pannello ad energia solare sia orientato a nord oppure posizionato all'ombra o, comunque, se la luce solare venga ostacolata in altro modo.
Se installato e utilizzato correttamente, il prodotto richiede una manutenzione minima. In caso di accumulo di sporcizia sul pannello solare, pulire con acqua e un detergente per ottenere il massimo dell'efficienza nella ricarica. Il pannello ad energia solare deve essere libero da depositi di neve o ghiaccio.

ESPAÑOL: Funcionamiento
El producto está alimentado con baterías y puede funcionar mientras éstas estén cargadas. Si se descargan, volverán a recargarse en unos pocos días (dependiendo de la cantidad de luz solar).
Nota: El uso de un producto solar puede quedar limitado si está orientado al norte, la célula solar queda situada en la sombra, o la luz solar queda interrumpida de cualquier forma.
Si la instalación y el uso son correctos, el producto sólo requiere un mantenimiento mínimo. En caso de acumulación de suciedad en la célula solar, debe limpiarse con agua y un detergente común. Para aprovechar al máximo la función de carga, el panel solar debe estar libre de nieve o hielo durante el periodo invernal.

PORTUGUÊS: Função
O produto funciona com uma bateria e pode ser operado desde que a bateria se encontre carregada. Se a bateria se descarregar, voltará a carregar-se durante o curso de alguns dias (dependendo da quantidade de raios solar).
Nota: O uso do produto com célula solar poderá ser limitado se este estiver virado para norte, se a célula solar estiver à sombra, ou se a luz do dia estiver bloqueada de qualquer outra forma.
O produto requer uma manutenção mínima, se instalado e utilizado correctamente. No caso de acumulação de sujidade no painel solar, este deverá ser limpo com água e produtos de limpeza domésticos regulares. Para obter a função de carga máxima, o painel solar deverá ficar livre de neve e gelo durante o inverno.

15



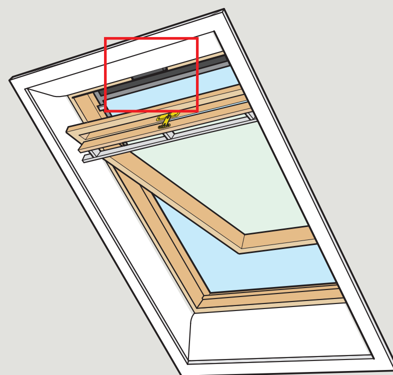
NEDERLANDS: Resetten
Reset de dakvensteropener door minimaal 10 seconden de testknop in te drukken.
Zie de handleiding voor het resetten van de afstandsbediening.

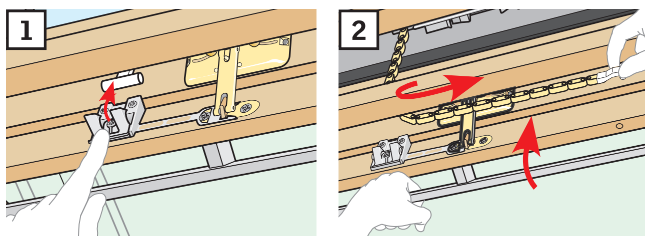
ITALIANO: Reset
Per effettuare il reset del motore premere il tasto di prova per più di 10 secondi.
Per effettuare il reset del telecomando, fare riferimento alle istruzioni per il telecomando.

ESPAÑOL: Reinicio
Reinicie el motor de apertura pulsando el botón de comprobación durante al menos 10 segundos.
Reinicie el mando a distancia, consulte el manual de usuario.

PORTUGUÊS: Reiniciar
Para reiniciar o motor da janela, pressione o botão de teste durante pelo menos 10 segundos.
Para reiniciar o controlo remoto, consulte as direcções de uso do controlo remoto.

16





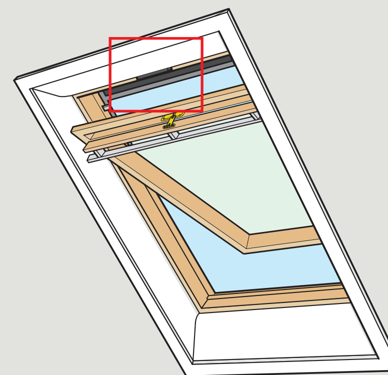
NEDERLANDS: ⚠ **Sluiten van dakvenster bij onvoldoende batterijcapaciteit**
Druk de ketting los uit de kettingklem op de ventilatieklep [1]. Buig de ketting om zoals getoond en sluit het dakvenster [2]. Als de batterij is vervangen, kunt u de ketting weer in werking stellen door het dakvenster handmatig te openen en de ketting in de motor terug te laten lopen.

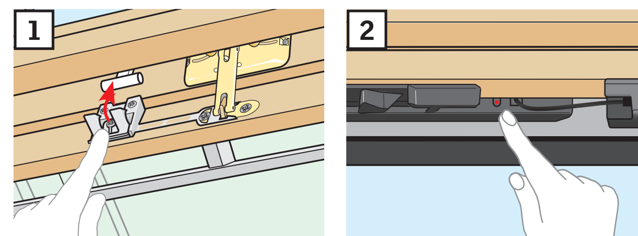
ITALIANO: ⚠ **Chiusura della finestra in caso di batteria scarica**
La catena può essere sganciata schiacciando il tasto di rilascio presente sulla staffa di aggancio della catena [1]. Piegare la catena come illustrato e chiudere la finestra [2]. Una volta ricaricata la batteria, la catena può essere riagganciata aprendo la finestra manualmente e reinserendo la catena nella staffa.

ESPAÑOL: ⚠ **Cierre de la ventana con la batería descargada**
La cadena puede liberarse presionando la palanca de liberación en el acoplamiento de la aleta de ventilación [1]. Gire la cadena como se indica y cierre la ventana [2]. Cuando la batería se haya recargado, la cadena puede reengancharse abriendo la ventana manualmente y escondiendo la cadena dentro del motor.

PORTUGUÊS: ⚠ **Fechar a janela caso a bateria fique descarregada**
A corrente do motor pode ser desengatada pressionando o gancho na aba de ventilação [1]. Dobre a corrente do motor conforme ilustrado e feche a janela [2]. Quando a bateria voltar a estar carregada, abra a janela manualmente e reintegre a corrente para dentro do motor.

17





NEDERLANDS: ⚠ **Sluiten van dakvenster als de afstandsbediening een storing aangeeft**
Druk de ketting los uit de kettingklem op de ventilatieklep [1] en laat de ketting teruglopen door kort op de testknop op de dakvensteropener te drukken [2].

ITALIANO: ⚠ **Chiusura della finestra in caso di smarrimento del telecomando**
La catena può essere sganciata schiacciando il tasto di rilascio sulla staffa dell'aletta di ventilazione [1] e riavvolta premendo brevemente il tasto di prova presente nel motore, come illustrato [2].

ESPAÑOL: ⚠ **Cierre de la ventana en caso de extravío del mando**
La cadena puede liberarse presionando la palanca de liberación en el acoplamiento de la aleta de ventilación [1] y se esconde presionando brevemente el botón de comprobación del motor [2].

PORTUGUÊS: ⚠ **Fechar a janela caso tenha perdido o controlo remoto**
A corrente do motor pode ser desengatada pressionando o gancho na aba de ventilação [1] e corrida para dentro do motor pressionando, por um breve momento, o botão de teste no motor da janela [2].

VELUX®

AR: VELUX Argentina S.A.
0 114 711 5666

AT: VELUX Österreich GmbH
02245/32 3 50

AU: VELUX Australia Pty. Ltd.
(02) 9550 3288

BA: VELUX Bosna i Hercegovina d.o.o.
033/626 493, 626 494

BE: VELUX Belgium
(010) 42.09.09

BG: VELUX Bulgaria EOOD
02/955 95 26

BY: VELUX Roof Windows FE
(017) 217 7385

CA: VELUX Canada Inc.
1 800 88-VELUX (888-3589)

CH: VELUX Schweiz AG
0848 945 549

CL: VELUX Chile Limitada
2-231 18 24

CN: VELUX (CHINA) CO. LTD.
0316-607 27 27

CZ: VELUX Česká republika, s.r.o.
531 015 511

DE: VELUX Deutschland GmbH
0180-333 33 99

DK: VELUX Danmark A/S
45 16 45 16

EE: VELUX Eesti OÜ
621 7790

ES: VELUX Spain, S.A.
91 509 71 00

FI: VELUX Suomi Oy
0207 290 800

FR: VELUX France
0821 02 15 15
0,119€ TTC/min

GB: VELUX Company Ltd.
0870 380 9593

HR: VELUX Hrvatska d.o.o.
01/5555 444

HU: VELUX Magyarország Kft.
(06/1) 436-0601

IE: VELUX Company Ltd.
1800 409 750

IT: VELUX Italia s.p.a.
045/6173666

JP: VELUX-Japan Ltd.
0570-00-8145

LT: VELUX Lietuva, UAB
(85) 270 91 01

LV: VELUX Latvia SIA
67 27 77 33

NL: VELUX Nederland B.V.
030 - 6 629 629

NO: VELUX Norge AS
22 51 06 00

NZ: VELUX New Zealand Ltd.
09-6344 126

PL: VELUX Polska Sp. z o.o.
(022) 33 77 000 / 33 77 070

PT: VELUX Portugal, Lda
21 880 00 60

RO: VELUX România S.R.L.
0-8008-83589

RS: VELUX Srbija d.o.o.
011 3670 468

RU: VELUX Rossia ZAO
(495) 737 75 20

SE: VELUX Svenska AB
042/20 83 80

SI: VELUX Slovenija d.o.o.
01 724 68 68

SK: VELUX Slovensko, s.r.o.
(02) 33 000 555

TR: VELUX Çatı Pencereleri
Ticaret Limited Şirketi
0 216 302 54 10

UA: VELUX Ukraina TOV
(044) 490 5703

US: VELUX America Inc.
1-800-88-VELUX

www.velux.com